|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. | He, who sits on the Cherubim:  And on the throne of His glory:  Sat on a donkey:  And entered Jerusalem. | He who sits upon the Cherubim,  On the throne of His glory,  Did sit upon a colt,  And entered Jerusalem. | He Who sits upon the Cherubim,  On the throne of His glory,  Did sit upon a colt,  And entered Jerusalem. |
| Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲉⲑⲫⲁⲅⲓⲁ:  Ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Bethany and Bethphage:  At the Mount of Olives:  When Christ sent His disciples:  From that place; | When they drew near to Jerusalem,  To Bethphage and Bethany,  At the Mount of Olives,  Christ sent two disciples. | When they drew nigh to Jerusalem,  Unto Bethphage and Bethany,  At the Mount of Olives,  Then sent Jesus two disciples. |
| Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. | They loosened the donkey:  And a colt and brought them to Him:  They spread their garments on them:  And He sat upon them. | They untied the donkey and the cold,  And brought them to Him,  And put their cloths on them,  And set Him upon them. | They loosed the donkey and the colt,  And brought them unto Him,  And put their clothes upon them,  And they set Him thereon. |
| Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. | When Christ came close:  To the outskirts of Jerusalem:  The crowd rejoiced with the disciples:  Because of the powers they saw. | When Christ neared Jerusalem,  The multitudes and the disciples  Rejoiced and praised God for  All the mighty works that they had seen. | The multitudes and the disciples  Began to rejoice and praise God,  For all the mighty works  That they had seen. |
| Ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ:  ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ϫⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. | The children of the Hebrewes:  Said the hymn of heaven:  “Hosanna in the highest:  This is the King of Israel”. | The children of the Hebrews  Proclaimed the heavenly praise,  “Hosanna in the highest!  This is the King of Israel!” | The children of the Hebrews  Did proclaim the heavenly praise,  “Hosanna in the highest:  This is the King of Israel.” |
| Ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:  ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ. | The Gospels witnessed:  Saying likewise;  “He mounted a donkey:  As a symbol of the Cherubim.” | Likewise, the Gospels  Witness, saying,  “He mounted a donkey,”  A symbol of the Cherubim. |  |
| Ⲛⲓⲥⲁϧ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ[[1]](#footnote-1) ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | And the scribes of the Church:  Cried out saying:  “Blessed is the Lord Jesus:  Who came and saved us.” | The godly scholars of the Church,  Cried out, saying,  “Blessed be the Lord Jesus Christ  Who came and saved us!” |  |
| Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧ̀ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. | We also sing to Him:  With the blessed children:  Who were taught by the Holy Spirit:  “Hosanna, Son of David.” | We too praise Him, saying,  With the blessed children,  Who were taught by the Holy Spirit,  “Hosanna to the Son of David.” | And we too, praise Him, saying,  With the blessed children,  Taught by the Holy Spirit,  “Hosanna to the Son of David.” |
| Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ϥ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Blessed is He who comes:  In the Name of the Lord of hosts:  And in His second coming:  He is highly exalted forever. | Blessed be He Who comes  In the Name of the Lord of hosts,  And in His Second coming,  He is exalted forever. | Blessed be He Who comes  In the Name of the Lord of hosts,  And in His Parousia  He shall be exalted forever. |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We praise Him, we glorify Him:  And we highly exalt Him:  As the Good One and Lover of Mankind, have mercy:  Upon us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Thy great mercy. |

1. Source has “ϩⲱⲟⲩ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ϩⲱⲟⲩⲧ” can mean godly. [↑](#footnote-ref-1)